

国宝之地

Caofeidian-A Place of National Treasure in China

中国·曹妃甸



唐山市曹妃甸工业区管理委员会
Administrative Commission of Tangshan Caofeidian Industrial Zone

《国宝之地 中国·曹妃甸》

编辑委员会

主 任：许德茂

副 主 任：薛渤珣 韩建民

主 编：王俊国

副 主 编：才俊驹

责任编辑：刘天龙 王 禹

摄 影：金昌植 周力平 闫 军 才立奎

撰 稿：才俊驹 王智丽

翻 译：武文学 韩树学

Caofeidian - A Place of National Treasure in China

Editorial Board

Director: Xu Demao

Deputy Director: Xue Boxun Han Jianmin

Chief Editor: Wang Junguo

Deputy Managing Director: Cai Junju

Executive Editor: Liu Tianlong Wang Yu

Photo by: Jin Changzhi Zhou Liping Yan Jun Cai Likui

Writers: Cai Junju Wang Zhili

Translated by: Wu Wenxue Han Shuxue

面向未来，抢抓机遇，
建设好曹妃甸大港，
和工业港区。

白克明

二〇〇五年七月八日

Make a good job of the future-oriented development of Caofeidian Harbor and Industrial Zone by grasping opportunities.

Keming, July 8, 2005

面向未来，抢抓机遇，
建设好曹妃甸大港
和工业区

白克明

二〇〇五年七月八日

Make a good job of the future-oriented development of Caofeidian Harbor and Industrial Zone by grasping opportunities.

Keming, July 8, 2005



国宝之地

Caofeidian - A Place of National Treasure in China

中国·曹妃甸



CONTENTS

前言

领导关怀

古老神奇的曹妃甸

得天独厚的自然地理优势

睿智抉择 科学决策

基础设施日臻完善

掀起大规模开发建设热潮

宏伟蓝图描绘未来

曹妃甸建设精神

CONTENTS

Preface

Cares Rendered by Leaders

Ancient and Miraculous Caofeidian

Exceptional Advantages of Natural and Geographical Features

Scientific Decisions Made on the Basis of Farsighted Choice

Improving Infrastructural Facilities

An Upsurge of Large-scale Development

The Future Masterminded on the Grand Blueprint

Spirit Carried forward in Development of Caofeidian



前言

PREFACE

为什么一个昔日沉睡荒凉的沙岛能够一鸣惊人，成为河北省和唐山市的“一号工程”，承载着 6800 万燕赵儿女的世纪憧憬？为什么这个昔日沉睡荒凉的沙岛能够绘入国家“十一五”规划蓝图，成为倍受世人瞩目的焦点，承载着国人的“蓝色梦想”？

朋友，您到过曹妃甸吗？您了解曹妃甸吗？这本图册将为您揭开曹妃甸神秘的面纱。

当曹妃甸走进人们的视野，我们会惊奇地发现，曹妃甸不仅拥有深水港址、交通区位得天独厚的优势，而且腹地广阔，产业基础雄厚，被誉为“国宝之地”。

曹妃甸集聚天时、地利、人和，正在编织着未来发展的“蓝色梦想”。面向大海，曹妃甸建设者正在以愚公移山、精卫填海的豪情和干劲，进行着中国有史以来最大规模的填滩造地，如火如荼地开展大规模开发建设。这里，到处机械轰鸣，施工车辆穿梭往来，绞吸船倒海翻沙，几万名建设者紧张忙碌、辛勤劳作，与阵阵波涛合奏出一曲动人的建设之歌……

这是一座神奇的沙岛，这又是一片承载着梦想和希冀的热土！

一个中国未来的“鹿特丹”，一座生态、新型、现代的工业园区和滨海城市，将在渤海之滨诞生、升起、腾飞！



Why? A long-dormant and deserted sandy isle can make a great coup and becomes the site of the No.1 Project of Tangshan the city and Hebei the province, as well as the bearer of the new-century dream for 6.8 million people. And why can this sandy isle become a focus in the state eleventh five-year development plan and a key to realize a “blue dream” for the whole country?

Dear friends, have you ever been to Caofeidian? And do you know anything about it? This brochure is compiled to unveil the mystery of this isle.

When Caofeidian finally attracts the attention of the world, people are amazed at the advantages of the depth of water, geographical location, resources available on the land, and supporting industries enjoyed by Caofeidian, and cite it as a “Place of National Treasure”.

Endowed with favorable timing, geographical and human conditions, Caofeidian is witnessing the weaving of the “blue (ocean-oriented) dream” of future development. By wielding the unprecedented pride and vigor, the constructors of Caofeidian are staging the biggest project of reclaiming land from the sea in the history of China, which is the starter of a huge-scale development. Here, roaring machines are running at the full speed, vehicles shuttling back and forth to do various construction work, agitation-suction dredge overturning the sea, and tens of thousand of constructors working hard and diligently……

This is not only a magical sandy isle, but a hot spot brewing dreams and hopes!

A future Rotterdam in China, and an ecological and modernized new industrial zone and coastal city is to emerge, escalate and expand by the sea.

领导关怀

Cares Rendered by Leaders



2006年3月20日，中共中央政治局常委、全国人大常委会委员长吴邦国等领导到曹妃甸工业区视察。图为吴邦国听取首钢京唐钢铁联合有限责任公司规划建设情况汇报。

On March 20, 2006, Wu Bangguo, standing member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC and chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, being briefed on the planning and development of Shougang-Jingtang Integrated Iron and Steel Co., Ltd during his inspectional visit to Caofeidian Industrial Zone accompanied by other leaders.



2005年10月28日，中共中央政治局常委、全国政协主席贾庆林等领导到曹妃甸工业区就首钢搬迁和建设进行专题调研。图为贾庆林慰问曹妃甸建设一线干部职工。

On October 28, 2005, Jia Qinglin, standing member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC and chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference, expressing greetings to the cadres and workers at key positions of Caofeidian development project. He was accompanied by other leaders during a special survey on the relocation and construction of Shougang at Caofeidian Industrial Zone.



2006年6月16日，中共中央政治局常委、国家副主席曾庆红等领导到曹妃甸工业区视察。图为曾庆红听取首钢京唐钢铁联合有限责任公司规划建设情况汇报。

On June 16, 2006, Zeng Qinghong, standing member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC and vice president, being briefed on the planning and development of Shougang-Jingtang Integrated Iron and Steel Co., Ltd during his inspectional visit to Caofeidian Industrial Zone accompanied by other leaders.



2005年4月8日，中共中央政治局常委、国务院副总理黄菊等领导到曹妃甸工业区视察。图为黄菊听取曹妃甸工业区规划建设情况汇报。

On April 8, 2005, Huang Ju, standing member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC and vice premier of the State Council, being briefed on the planning and development of Caofeidian Industrial Zone during his inspectional visit accompanied by other leaders.



2006年4月11日，中共中央政治局常委李长春等领导到曹妃甸工业区视察。图为李长春听取曹妃甸25万吨级矿石码头建设和运营情况汇报。

On April 11, 2006, Li Changchun, standing member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC, accompanied by other leaders, listening to the report on the construction and operation of the 250,000-tonnage ore terminal at Caofeidian during his inspection tour to Caofeidian Industrial Zone.



2004年10月23日，中共中央政治局委员、北京市委书记刘淇等领导到曹妃甸工业区视察。
On October 23, 2004, Liuqi, member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC and secretary of Beijing municipal Committee of the CPC, on inspection tour to Caofeidian.



2005年10月22日，中共中央政治局委员、国务院副总理曾培炎等领导到曹妃甸工业区视察，并为首钢京唐钢铁联合有限责任公司成立揭牌。

On October 22, 2005, Zeng Peiyan, member of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC and vice premier of the State Council, paying an inspectional visit to Caofeidian Industrial Zone, during which he also unveiled the nameplate marking the official establishment of the Shougang-Jingtang Integrated Iron and Steel Co., Ltd.



中共河北省委书记白克明，省长季允石，省委常委、常务副省长郭庚茂等领导到曹妃甸工业区现场办公。

Bai Keming, secretary of Hebei Provincial Committee of the CPC, Ji Yunshi, governor of Hebei Province, Guo Gengmao, standing member of Hebei Provincial Committee of the CPC and other leaders conducting an on-the-spot office work at Caofeidian Industrial Zone.

古老神奇的曹妃甸





Ancient and Mysterious Carribean

曹妃甸地处唐山市南部沿海，原是一座东北、西南走向的带状沙岛，涨潮时不足4平方公里，为古滦河入海冲击而成，至今已有5500多年的历史。

曹妃甸古时又称“曹妃殿”，因岛上原有曹妃庙而得名。相传，唐太宗李世民跨海东征路过此地，一位曹姓妃子不幸染疾病故，葬于此岛。唐太宗为纪念爱妃，下旨在岛上建庙塑像，赐名曹妃殿。

Caofeidian, located offshore to the south of Tangshan, was a belt-like alluvial sandy isle formed over 5,500 years ago under the lashing force of the ancient Luanhe River. When the tide is in, its surface area is less than 4 km².

Caofeidian was also called "Caofei Palace" in ancient times after the Caofei Temple built on it. Legend has it that when Li Shimin the Taizong Emperor of the Tang Dynasty stayed here during his eastward conquest, one of his concubines surnamed Cao died of some disease and was buried on the isle. To commemorate his beloved woman, the Emperor ordered a temple holding her statue be built on the isle and titled it Caofei Palace.

